



**המפעל לתרגום ספרות מופת
1973 - 2003**

Français
Italiano
Português
Suomi
English
Deutsch
Türkçe
עברית
عربي
Polska

Italiano
Русский
Português
English
עברית
Ελληνικά
Suomi
عربي Türkçe Polska

חברי הנהלת המפעל לתרגום ספרות מופת

משרד החינוך התרבות והספורט

מיכה ינון | ראש מינהל תרבות
דיתי רונן | מנהלת המחלקה לספרות

מרכז ההדרכה לספרות בישראל

אורלי און | מנכ"ל

המפעל לתרגום ספרות מופת

בועז עברון | מנהל
נטע גורן | רכזת

נציג ציבור

דן רונן

נציגי המו"לים

הקיבוץ המאוחד | פרופ' עוזי שביט
זמורה ביתן | אוהד זמורה
כרמל | ישראל כרמל
מוסד ביאליק | יצחק טאוב
ספרית פועלים | אברם קנטור
עם עובד | ירון סדן
שוקן | רחלי אידלמן

מומחים אקדמיים

איטלקית | ד"ר אריאל רטהאוז
אנגלית | ד"ר שחר ברם
גרמנית | עדה ברודסקי
לשונות הודו | פרופ' דוד שולמן
מפעל תרגום שקספיר | פרופ' אבי עוז
סינית | ד"ר דן דאור
ספרדית | פרופ' נחום מגד
ערבית | ד"ר מחמוד כאל
צרפתית | פרופ' יהושע ישועה (יו"ר הנהלה)
קלסיקה יוונית-רומית | פרופ' גבריאל צורן
שפות סלאביות | ד"ר עמינדב דיקמן
שפות סקנדינביות | פרופ' איתמר אבן-זוהר

עיצוב הקטלוג | יעל בוברמן

מרכז ההדרכה לספרות בישראל

מייסודם של משרד החינוך, התרבות והספורט | אסיי – ארגון ספרני ישראל |
בית הספר לספרנות באוניברסיטה העברית
רח' ברוך הירש 22, ת"ד 801 בני ברק 51108
טל' 03-6180151, פקס 03-5798048, דוא"ל icl@icl.org.il



משרד החינוך התרבות והספורט

מנהל התרבות
המחלקה לספרות



תוכן

5	ברכות מיכה ינון
6	על מופת אורלי און, יעקב אגמון
7	הישראלי כאזרח העולם בועז עברון
9	איטלקית
10	אנגלית
14	אנגלית מפעל שקספיר
16	גרמנית
19	טורקית
19	טמילית
19	יוונית מודרנית
20	יוונית
24	יידיש
25	מזרח קדום
25	סינית
25	סנסקריט
26	ספרדית
27	ערבית
28	פולנית
28	פורטוגזית
29	פינית
29	פרסית
30	צרפתית
35	רומית
37	רוסית
39	מפתח

ברכות



לכבוד הוא לי להביא את ברכתי לקטלוג "המפעל לתרגום ספרות מופת". במשך יותר משלושים שנה העמיד המפעל על מדף הספרים של קוראי העברית תרגום משובח של מיטב הקלסיקה של הספרות העולמית.

הקטלוג מציג את 160 יצירות המופת שתורגמו עד כה. מדובר ביצירות שנכתבו בתקופות שונות בתרבויות שונות ובמגוון לשונות. מגוון זה מעיד על ייחודו של המפעל, שחשף וממשיך לחשוף למען קוראי העברית את מיטב היצירה הספרותית בתרבויות העולם - מקצתן רחוקות בזמן ובמקום - באמצעות תרגום קפדני, איכותי ומבוקר.

זהו מפעל שאין דומה לו בחשיבות וברמה בקרב מפעלי הספרות, לפיכך נמצא ראוי לתמיכה ציבורית נאותה שעליה מתבססת פעילותו. במשך השנים בנה המפעל לעצמו מעמד מרכזי ומכובד כמסגרת יוקרתית ומבטיחה. אני מקווה שימשיך בפעילותו החיונית ויביא בפני קוראי העברית גם בעתיד עוד ועוד תרגומים מופתיים של ספרות מופת.

מיכה ינון
ראש מינהל תרבות

על מופת



המפעל לתרגום ספרות מופת הוא היהלום שבכתר פעילות מרכז ההדרכה לספריות ובוודאי הנוצץ שבה.

בבסיסו עומדים יסודות התרבות העולמית, המייחדים אותו ומעניקים לו גון שונה בנוף העשייה הספרותית בארץ.

שיתוף פעולה יוצא דופן עם המו"לים, ליצירת תרגומי מופת של ספרות הקלסיקה העולמית בשפה העברית, מתאפיין בהקפדה יתרה ובשאיפה לשלמות. אלה יצרו מפעל יוצא דופן בתחומו שעליו גאוותם של כל העוסקים במלאכה.

בועז עברון, מייסד המפעל, מנהלו עד היום, במסירות אין קץ ובידע נרחב. המו"לים, מיטב המתרגמים, המומחים האקדמיים ומשרד התרבות לדורותיו, מרימים את הנס שנים רבות. 160 יצירות תורגמו עד היום משפות רבות - אנגלית, צרפתית, רוסית, גרמנית, סינית, ערבית, יוונית, רומית ועוד. מרכז ההדרכה גאה להיות שותף-מסייע בעשייה המבורכת.

לכל העוסקים במלאכה, זהו רגע של סיכום בד בבד עם מבט לעתיד בציפייה להמשך פועלו של מפעל מבורך זה ובציפייה לעוד הרבה תרגומי מופת.

יעקב אגמון

י"ר הוועד המנהל
מרכז ההדרכה לספריות בישראל

אורי און

מנכ"ל
מרכז ההדרכה לספריות בישראל

הישראלי כאזרח העולם

מאת בועז עברון



המפעל לתרגום ספרות מופת הוקם על-ידי המועצה הציבורית לתרבות ולאמנות בשנת 1973. הרעיון בבסיס הקמת המפעל היה שרבות מיצירות המופת החשובות ביותר בספרות העולמית אינן זוכות לתרגום ולפרסום בארץ, משום שהן קשות לתרגום בדרך כלל, תובעות מהמתרגם בקיאות רבה הן בלשון המתורגמת ובתרבותה והן ברבדים העמוקים ביותר של השפה העברית, ומחייבות כישרון יצירתי ניכר. מכאן שהתרגום קשה ויקר וכך גם ההדפסה, הכרוכה באחריות מיוחדת. מטבע הדברים קהל הקוראים של ספרות מובחרת כזאת הוא מוגבל ולכן מהססים המו"לים להתחייב למטלה כזו.

בתזכיר שהוגש בשעתו להנהלת המועצה צוין שמצנאטים כגון א"י שטיבל מימנו את התרגומים מהקלסיקה העולמית בשנות ה-20 וה-30, בהכירם בתרומה החיונית של הספרות העולמית לספרות ולקוראים העבריים. על תרגומים אלה גדל דור שלם. אך כיום, בהיעדרם, חייבת המדינה לקבל על עצמה תפקיד זה.

עקרון היסוד שהנחה את המפעל היה שלכל דובר עברית תהיה גישה ליצירות החשובות בספרות העולמית, כלומר, שאדם יוכל להיות "אזרח העולם" בעברית. הונחו גם עקרונות יסוד סגנוניים שנעשו מאז מובנים מאליהם. לדוגמה, שהתרגום לא יגביה את המשלב המקורי ושהמתרגם יהיה נאמן למקור ככל האפשר. מבחינה זו החל המפעל את דרכו בתקופה נכונה, בשעה שהעברית המדוברת והכתובה נעשתה עשירה וגמישה דייה להתמודד כמעט עם כל טקסט לועזי.

הנהלת המפעל מורכבת מנציגי המו"לים הגדולים, מומחים אקדמיים מובילים בספרות מתרבויות מגוונות ונציגי ציבור. ההנהלה קובעת את מדיניות המפעל, את רשימת היצירות המומלצות לתרגום, את תעריפי התרגום, את הפורמט ואת העקרונות הגרפיים.

<<<

<<<

בשנותיו הראשונות של המפעל הצטמצמה הרשימה המומלצת בעיקר ליצירות בדיוניות בפרוזה בלשונית אירופיות משלוש מאות השנים האחרונות. יוצאי דופן היו שלושה: "שאה נאמה" - מבחר נרחב מהיצירה המהוללת מאת המשורר הפרסי פירדוסי שיצא לאור ב"ספרית פועלים"; "סיפורי קנטברי" מאת המשורר האנגלי ג'פרי צ'וסר שיצא לאור ב"עם עובד"; והוצאה מחודשת וקדקנית של תרגומו של שאול טשרניחובסקי ל"איליאס" ול"אודיסיאה" שהוציאה לאור הוצאת "עם עובד". בשלושת המקרים הללו הטקסט אמנם פיוטי, אך הוא נושא אופי אפי־סיפורי. מראשית שנות ה־80 הורחבה היריעה ונכללו בה תחומי הגות, ביוגרפיה, מסה ומחזות. ההנהלה הכינה רשימת יצירות מומלצות לתרגום, הנמצאת מאז בהרחבה מתמדת.

על אף תקציבו המוגבל תמך המפעל עד כה בתרגומם ובפרסומם של כ־160 כותרים, ביניהם "יוליסס" מאת ג'יימס ג'ויס; "בעקבות הזמן האבוד" מאת מרסל פרוסט (ארבעה כרכים מיצירת ענק זו כבר פורסמו); תרגום מלא של "דון קיחוטה" מאת סרוואנטס; "גרנגטואה ופנטגרואל" בשלמותו מאת רבלה; תרגום מעודכן וחדש של כל יצירות שקספיר; תרגום של כל הדרמה היוונית והרומית; יצירות חשובות מהספרות הערבית כגון "בית בקהיר" מאת נגיב מחפוז; מבחר משירי היין והאהבה מאת המשורר הבגדאדי מתקופת הכליף הרון א־רשיד, אבו־נוואס; "ענק היונה" מאת איבן חאזם האנדלוסי, ועוד. תורגמו גם יצירות של תרבות סין - "תורת הגדול" ומבחר שירים ליריים קלסיים; האפוס הפילוסופי ההודי "בהאגאוואד גיטא" וכו'. עד כה זכה כמעט כל כותר לשבחים מצד המבקרים על איכותו של התרגום ודיוקו.

הרשימה המומלצת מכילה עוד יצירות רבות מלבד אלה שכבר פורסמו. המפעל זקוק להרחבה ניכרת בתקציבו, שלא הוגדל מזה שנים, ומכאן שהוא בעצם מצטמצם משנה לשנה. יש לקוות שתקופתו תתחדש שכן לפנינו מפעל המרחיב את אופקיו של המשכיל הישראלי ומיעד להפוך אותו ל"אזרח העולם".

איטלקית

גאיו שילוני ספרית פועלים 1978	בקובץ סיפורים פנטסטיים, כגון "הבארון שלא היה", המתאר את דמותו של אביר בצבא קרל הגדול שהיה בעצם שריון ריק נעדר גוף אנושי מתחתיו, או "הבארון המטפס על העצים", סיפור על אציל איטלקי שהתעקש לחיות בצמרות העצים ומעולם לא ירד אל האדמה, מתווה קלווינו את הקרע בין "מציאות ודמיון".	אבות אבותינו איטאלו קאלווינו I Nostri Antenati Italo Calvino 1923-1985
ענת שפיצן כרמל 2002 ISBN 965-407-398-6	סיפור התבגרותו של נער חולני המגלה את סודות הארוטיקה. האי־ציות הופך למרידה של הגוף החולני בנער המתבגר ושל הנער המתבגר בחברה ובחיים. יצירתו של מורביה היא מפסגות הסיפורת האיטלקית של המאה העשרים.	אי ציות אלברטו מורביה La Disubbidienza Alberto Moravia 1907-1990
עמנואל בארי הקיבוץ המאוחד 1995	חיי האנשים הקטנים ומאבקם לשמור על צלם אנוש באיטליה בזמן מלחמת העולם השנייה, בעוד ה"היסטוריה הגדולה" דורסת אותם.	אלה תולדות אלזה מורנטה La Storia Elsa Morante 1912-1985
גאיו שילוני; אריאל רטהאוז כרמל 2000 ISBN 965-407-262-9	קובץ סיפורים מפולפלים שמספרים זה לזה אצילים ואצילות שהתכנסו בטירה מבודדת מפחד הדבר. הסיפורים מגלים הסתכלות מבודחת בעולם של ימי־הביניים המאוחרים, וחושפים את מידותיהם המגונות של כלי הקודש של הכנסייה הקאתולית. נחשב לספר יסוד בסיפורת האירופית.	דקאמרון ג'ובאני בוקאצ'ו Decameron Giovanni Boccaccio 1313-1375
דליה עמית כרמל 2003 ISBN 965-407-425-7	דיוקן מוסרי אכזרי של הבורגנות האיטלקית הגבוהה בראשית המאה העשרים; הליכותיה הנלוזות, ערכיה המפוקפקים ודבקתה בדתות קדומות.	האדישים אלברטו מורביה Gli Indifferenti Alberto Moravia 1907-1990
גאיו שילוני כרמל 1992 ISBN 965-407-009-4	גדול משוררי איטליה במאה ה־19. כתביו בפרוזה הם מנכסי צאן וברזל של הספרות העולמית.	כתבים בפרוזה ג'אקומו לאופרדי Prose Giacomo Leopardi 1798-1837
גאיו שילוני; אריאל רטהאוז כרמל 1988	זנו מקבל טיפול אצל פסיכואנליטיקאי כדי להתגבר על תאוות העישון שלו, ואגב כך נפתחת הסתכלות אירונית בחיים המודרניים בטרמיסט, עירו של סבבו.	תודעתו של זנו איטאלו סבבו La Coscienza di Zeno Italo Svevo 1861-1928

אנגלית

מאיר ויזלטיר מפעלים אוניברסיטאיים 1975	וולף מעצבת גוונים וגוני-גוונים של יחסי גומלין בין דמויות, בין זמנים ובין רגשות וחושים.	אל המגדלור וירג'יניה וולף To the Lighthouse Virginia Woolf 1882-1941
רינה קלינוב הקיבוץ המאוחד 1982	הרומן שנחשב על פי רוב ליצירתה השלמה ביותר של אוסטן מגשים את המלצתה הידועה באשר לכתיבת רומן: "שלוש או ארבע משפחות בעיר־שדה" זהו "הדבר הראוי לעבוד עליו".	אמה ג'יין אוסטן Emma Jane Austen 1775-1817
אופירה רהט מוסד ביאליק 2002 ISBN 965-342-736-9	מן הרומנים המאוחרים של דיקנס ששורה בהם אוירה אפלה. עלילתו המפותלת נדפסה בהמשכים בין השנים 1855 - 1857 ומשובצות בה, מלבד דמותה של איימי (היא "דוריט הקטנה"), שלל דמויות משנה סגוגיות.	דוריט הקטנה צ'רלס דיקנס Little Dorrit Charles Dickens 1812-1870
גדעון טורי מפעלים אוניברסיטאיים 1977	מונולוג של דמות צדדית המספרת על מרובע של שני זוגות (המספר הוא הבעל באחד הזוגות); תוך כדי המונולוג, התמים וחסר הישע לכאורה, נחשפת תהום השקר והאסון שמאחורי החזית האלגנטית והבוטחת.	החייל הטוב פורד מדוקס פורד The Good Soldier Ford Madox Ford 1873-1939
אופירה רהט כרמל 1998 ISBN 965-407-185-1	סיפורם של טום ומאגי, ילדיו של מר טוליבר מן "הטחנה שעל הנהר פלוס", שביניהם הבדל מכריע במזג ובתכונות, פער המעצב את העלילה ואת גורלם. תיאור הילדות ותיאור החיים הכפריים היו בין הגורמים שהפכו ספר זה לאחת מיצירותיה הנקראות ביותר של אליוט.	הטחנה על הנהר פלוס ג'ורג' אליוט The Mill on the Floss George Eliot 1819-1880
חנה ניר הקיבוץ המאוחד 1997	מבחר משיריו של המשורר הרומנטי האמריקני.	העורב ושירים אחרים אדגר אלן פו The Raven and Other Poems E.A. Poe 1809-1849
אהרן אמיר שוקן 1979 ISBN 965-19-0013-X	עם צאתו לאור של הרומן ב־1915 הוא הוכרז ספרות תועבה. לורנס תיאר את התנועה המחזורית של מאבק ואהבה בחיי הנישואין בהיבטים ובלשון שלא היו מקובלים בשעתו. על כך יש להוסיף את תחושת המחזוריות וההמשכיות של העונות ושל השנה הנוצרית השורה על הרומן.	הקשת בענן ד"ה לורנס The Rainbow D. H. Lawrence 1885-1930

אנגלית

רינה ליטוין הקיבוץ המאוחד 1997	ספר הילדים המהולל המסתייר משחקים לוגיים, סמנטיים ומתמטיים שרק מבוגרים יכולים להבינם.	הרפתקאות אליס בארץ הפלאות לואיס קרול Alice's Adventures in Wonderland Lewis Carrol 1832-1898
דורון נרקיס הקיבוץ המאוחד 2003	פלאן או'בריאן, לצד סמואל בקט, נחשב לגדול ממשיכיו של ג'יימס ג'ויס בספרות האירית. הוצאות הספרים דחו רומן זה והוא נגנז. הרומן ראה אור כשנה לאחר מות המחבר וקנה לו מעמד של ספר פולחן באירלנד ומחוצה לה.	השוטר השלישי פלאן או'בריאן The Third Policeman Flann O'Brien 1911-1966
אהרון אמיר כנה 1986 ISBN 965-264-029-8	מפגש בין התמימות וה"מרובעות" האמריקניות ובין התחכום, הרב־משמעות והעייפות האירופיים, כפי שמתגלה לנציגיה של הבורגנות האמריקנית החדשה היוצאים לסיור באירופה ברבע האחרון של המאה ה־19.	השגרירים הנרי ג'יימס The Ambassadors Henry James 1843-1916
טובה רוזן כרמל 1992	תיאורו המעריץ של בזוול את ד"ר ג'ונסון, מחשובי האינטלקטואלים האנגלים במאה ה־18, הוא הביוגרפיה המפורסמת ביותר בשפה האנגלית. בזוול יצר דמות בלתי־נשכחת על כל מוזריוותיה וההומור הבוטה שלה, בעולם האינטלקטואלי והחברתי של לונדון באותן שנים.	חיי סמיואל ג'ונסון ג'יימס בזוול Life of Samuel Johnson James Boswell 1740-1795
אמציה פורת עם עובד 1997	סאטירה קטלנית על מחיי השפה הגילית האירית הקדומה, המזכירים במקצת את קנאי השפה העברית. הסאטירה מתרחשת על רקע חייהם העלובים של דיגי החוף המערבי של אירלנד, האיכרים ונאומיהם הנמלצים של האינטלקטואלים.	חכמת המסכן פלאן או'בריאן The Poor Mouth Flann O'Brien 1911-1966
נעמי כרמל כנה 1984	ספרו של הארדי שעורר בשעתו את חמתה של הביקורת בשל "חסור מוסריות" ו"פסימיזם"; סיפורה הטרגי של טס, אישה טהורה (ככותרת המשנה שנתן המחבר לרומן) הלכודה בצבת כוחות גדולים ממנה, הגיבורה המוכרת והנוגעת ללב של המספר האנגלי הגדול.	טס לבית דרברוויל תומאס הארדי Tess of the d'Urbervilles Thomas Hardy 1840-1928

אנגלית

<p>יעל רנן זמורה 1985 ISBN 965-03-0237-9</p>	<p>נחשב לרומן החשוב ביותר שיצא לאור בשפה האנגלית ואולי במאה ה־20 בכלל, וחולל מהפכה בתפיסת הרומן והטכניקה שלו, בין היתר בשל המונולוג הפנימי וזרם התודעה שנוקט המחבר. לכאורה אירועי יום אחד בעיר דבלין בתחילת המאה ה־20, למעשה אפוס החובק בתוכו את תרבות המערב כולה.</p>	<p>ז'וליס ג'יימס ג'ויס Ulysses James Joyce 1882-1941</p>
<p>יצחק קומס; משה זינגר כרמל 1993 ISBN 965-405-066-9</p>	<p>אוסף הסאטירות שכתב סוויפט על החיים הפוליטיים והאינטלקטואליים באנגליה של סוף המאה ה־17 ותחילת המאה ה־18. באחת מהן מוצע לפתור את בעיית העוני וריבוי האוכלוסים באירלנד על־ידי גידול תינוקות איריים למאכל מעודן לבני האצולה האנגלית.</p>	<p>מבחר כתבים ג'ונתן סוויפט Selected Prose Writings Jonathan Swift 1667-1745</p>
<p>ג'נטילה ואפרים ברוידא דביר 1985</p>	<p>באמצעות עלילה מסועפת, השוזרת את סיפוריהן של דמויות שונות בעיירה הפרובינציאלית מידלמארץ', מנתחת אליוט את המהפכים החברתיים והפוליטיים של התקופה באנגליה. גם מבקריו של רומן זה ראו בו את אחד משיאיו של הרומן האנגלי המסורתי ואת פסגת יצירתה של המחברת.</p>	<p>מידלמארץ' ג'ורג' אליוט Middlemarch George Elliot 1819-1880</p>
<p>דן דאור; אלי הירש עם עובד 1995 ISBN 965-13-1060-X</p>	<p>ברומן רחב יריעה זה הציג דוס־פאסוס דרך התמודדות חדשנית עם המשימה להציג דיוקן של חיי הכרך המודרני. שלל אפיזודות־חיים המתוארות בקולות ובסגנונות שונים, מצטרפות לתמונת־פנורמה של העיר ניו־יורק בראשית המאה העשרים.</p>	<p>מנהטן טרנספר ג'ון דוס פאסוס Manhattan Transfer John Dos Passos 1896-1870</p>
<p>רינה ליטוין מסדה 1995</p>	<p>משורר ה"אייגיון" (נונסנס) הידוע, ממציא ה"חמשיר" (Limerick), בתרגומה היצירתי של רינה ליטוין עם מבחר משיריו וציוריו.</p>	<p>משתה בכוס תה אדוארד ליר A Book of Nonsense Edward Lear 1812-1888</p>
<p>מאיר ויזלטיר סימן קריאה 1986</p>	<p>שקיעתו האלכוהולית של דיפלומט בריטי בעולם השוליים הברוטאלי של עיר מרגוע מקסיקנית מתפוררת הנתונה בצלו המאיים והסמלי של הר־געש.</p>	<p>מתחת להר געש מלקולם לאורי Under The Volcano Malcolm Lowry 1909-1957</p>

אנגלית

סילאס מארנר: האורג מראבלו | ג'ורג' אליוט
Silas Marner | George Eliot | 1819-1880

סיפורו של סילס מארנר האורג, שהאשמת שווא בגניבה דוחקת אותו לחיי בדידות, והזהב שהוא "אורג" נגנב ממנו; אך חסר-כל ובודד הוא זוכה ב"אוצר" אמת.

סיפורי קנטרברי | ג'פרי צ'וסר
Canterbury Tales | Geoffrey Chaucer | -1400

ספר יסוד בספרות האנגלית של ימי הביניים. קבוצת צליינים אנגלים עולה לרגל לקברו של הקדוש תומס בקט בקתדרלה של קנטרברי; בדרכם לשם מספרים המשתתפים סיפורים וחוויות מלאי עליזות וחושניות הממחישים את חיי היום-יום באנגליה במאה ה-15.

ראש העיר קסטרברידג' | תומאס הארדי
The Mayor of Casterbridge | Thomas Hardy | 1840-1928

הגיבור שבזכות אופיו נחלץ מ"בירא עמיקתא", מעפיל אל "איגרא רמא", אך שב ונופל מטה בשל אותן תכונות הקבועות בו; סיפור מאבקו של הנצ'רץ' בטבעו הפנימי, החתום בטבעה הדטרמיניסטי של הבריאה בכלל.

תקוות גדולות | צ'ארלס דיקנס
Great Expectations | Charles Dickens | 1812-1870

האומנם תכנן דיקנס סיום משמח פחות לסיפור תקוותיו הגדולות של פיפ המתבגר ושינה את תכניתו המקורית בעצת ידידו? כך או כך, שלל הדמויות המלוות את קורות הנער ממשיכות לשבות את לב הקוראים גם היום.

אהרן אמיר
כתר | 1995

שמעון זנדבנק
עם עובד | 1980
ISBN 965-13-0003-5

א"ד שפיר
הקיבוץ המאוחד | 1977

אסתר כספי
ספרית פועלים | 1983

אנגלית | מפעל שקספיר

מאיר ויזלטיר הקיבוץ המאוחד 1999	רומנסה סוערת ורבת תהפוכות המספרת כיצד קנאתו העזה וחסרת הבסיס של המלך ליאונטס לאשתו מובילה לקרע, מוות, ייסורים ואי הבנות, ורק פרק זמן של חיים שלמים כמעט מובילים לפתרונה הטוב של העלילה.	אגדת חורף The Winter's Tale
ט' כרמי דביר 1991	הטרגדיה הקלסית של שקספיר על אודות מעלליה של הקנאה - "ז'ז' המפלצת ירוקת העין" - תשוקה, רוע ואהבה המגיעים לידי סיום טראגי.	אותלו Othello
מאיר ויזלטיר עם עובד 1988 ISBN 965-13-0561-4	טרגדיית האהבה הגדולה השנייה שכתב שקספיר, והפעם בין זוג אוהבים בשל ועתיר ניסיון חיים, שמעמדם הפוליטי בעולם קשוח ורדוף שאיפת שלטון מעמיד את אהבתם במבחן קשה.	אנטוניוס וקליאופטרה Antony & Cleopatra
ט' כרמי דביר 1981 ISBN 965-01-0065-2	הטרגדיה הקלסית שבמרכזה איש הרנסנס הקלסי, הנסיך המלט, נקי כפיים ובר לבב, הנקלע לפרשת נקם המעמידה במבחן את יצירתו ותבונתו.	המלט Hamlet
שמעון זנדבנק עם עובד 1988 ISBN 965-13-0507-X	מחזה היסטורי החושף את מורכבות השיפוט ההיסטורי של דמויות פוליטיות: המלך ריצ'ארד הוא שליט חסר תבונה ופזיז, אבל כשהוא מודח על-ידי יריבו והופך לקרבן, הוא מתגלה כדמות בעלת ממדים טרגיים.	המלך ריצ'ארד השני K. Richard II
אברהם עוז הקיבוץ המאוחד 1989	קומדיית חיזור ונישואים המתרחשת בעולם הקסום של ונציה ובלמונט כשבמרכזה, כמין חור שחור מטריד ומאיים, פרשת שיילוק ושטר החוב שלו. מהבולטות בקומדיות של שקספיר שלא איבדה מן הפופולריות שלה ועוררה מחלוקת מאז הוצגה לראשונה.	הסוחר מוונציה The Merchant of Venice
אברהם עוז ספרית פועלים 1987	מחזהו הגדול האחרון של שקספיר שנכתב לפני פרישתו מחיי התיאטרון הסוערים של לונדון אל עיר הולדתו. רומנסה בשלה ובוגרת שבמרכזה פרוספרו, שליט, פילוסוף וקוסם, איש הרנסנס המגיע לשיא גדולתו של האדם ומגלה גם את תהום חולשותיו.	הסערה The Tempest

אנגלית | מפעל שקספיר

מאיר ויזלטיר עם עובד 1989 ISBN 965-13-0604-1	סיפורו של נדיב ואיש חסד באתונה העתיקה, שאטימות לבם ותאוות הבצע של הבריות מביאה אותו להיות הקטגור הגדול ביותר של האנושות.	טימון איש אתונה Timon of Athens
אברהם עוז הקיבוץ המאוחד, דביר 1990	קומדיית אהבה פסטורלית, המעמתת את שחיתות חיי הארמון מול חיי הטבע הפשוטים לכאורה, המתגלים כסבוכים לא פחות בשעה שהרגשות האנושיים נחשפים למבחן האהבה.	כטוב בעיניכם As You Like It
ט' כרמי דביר 1983 ISBN 965-01-0088-1	קומדיית חיזור של שני זוגות שונים זה מזה, המגלה עד כמה שבירה היא האהבה כשהרוע מתנכל לה והיא נאלצת לעמוד במבחן האמון האנושי.	הוומה רבה על לא דבר Much Ado About Nothing
ט' כרמי ספרית פועלים 1979	קומדיית בעיה מורכבת שכתב שקספיר במקביל לטרגדיות הגדולות שלו: נזירה צעירה נאלצת לבחור בין תומתה המינית ובין הצלת חיי אחיה הנתונים בידיו של שופט מושחת.	מידה כנגד מידה
מאיר ויזלטיר עם עובד 1985 ISBN 965-13-0343-3	תאוות שלטון בלתי נשלטת מובילה את הגיבור הסקוטי הקדום לבחינת המחוזות האפלים והזדוניים ביותר של היצר האנושי.	מקבת Macbeth
דן אלמגור דביר 1996	קומדיית הביכורים העליזה של שקספיר סובבת סביב טעות בזיהוי של שני זוגות תאומים, אך מתחת לפני השטח נפרש עולם שלם של פחדים ומבוכה שאינו נעלם גם כשהתסבוכת החיצונית מגיעה לפתרונה.	קומדיה של טעויות A Comedy of Errors
מאיר ויזלטיר הקיבוץ המאוחד 1991	בדמותו של השליט האחרון של "מלחמת השושנים" יצר שקספיר את אחד מגיבורי המרתקים ביותר: מפלצת אנושית, צינית ומרושעת, תפקיד שגדולי השחקנים בהיסטוריה שאפו לגלם.	ריצ'ארד השלישי K. Richard III

גרמנית

<p>ניצה בן־ארי הקיבוץ המאוחד 1987</p>	<p>הרפתקאותיו של עברייין לאחר שהשלים את מאסרו ויוצא לבנות לו חיים חדשים בברלין של ראשית שנות ה־30 ערב עליית היטלר לשלטון.</p>	<p>ברלין אלכסנדרפלאץ אלפרד דבלין Berlin Alexanderplatz Alfred Döblin 1878-1957</p>
<p>יעקב גוטשלק ספרית פועלים 1992</p>	<p>מלחין גרמני גדול, אדריאן לזורקיין, מוכר את נשמתו לשטן תמורת ההשראה והברית שכרת מביאה עליו כלייה. הסיפור המסופר מפי ידיו הקרוב מתרחש על רקע הנאציזם ומסמל את חורבנה של גרמניה.</p>	<p>דוקטור פאוסטוס תומס מאן Doktor Faustus Thomas Mann 1875-1955</p>
<p>אברהם כרמל שוקן 1988 ISBN 965-19-0217-5</p>	<p>רומן אירוני ענקי בשני כרכים על שקיעתה של החברה האוסטרו־גרמנית כפי שמצטיירת מההכנות לקראת חגיגות 75 שנה לשלטון הקייזר פרנץ יוזף, חגיגות שמעולם לא התקיימו.</p>	<p>האיש בלא תכונות רוברט מוסיל Der Mann ohne Eigenschaften Robert Musil 1880-1942</p>
<p>גבריאל צורן הקיבוץ המאוחד, כתר 1988</p>	<p>שלוש תקופות בהיסטוריה הגרמנית: הפרוסיות המיליטנטית החנוקה במדיה ובעולם ערכיה; הבורגנות המכובדת והצבועה; ועליית "איש ההמון" הגס וחסר הערכים. הרקע החברתי והמוסרי שהכשיר את הקרקע לעליית הנאציזם.</p>	<p>הסהרורים: טרילוגיה הרמן ברוך Die Schlafwandler Hermann Broch</p>
<p>מרדכי אבי שאול ספרית פועלים 1977</p>	<p>הרומן הגדול העוסק בדמדומי הציביליזציה הבורגנית האירופית שנציגיה מתרכזים במיקרוקוסמוס של סנטוריום לחולי שחפת בהרי האלפים. זהו דיון בעצם תופעת המחלה ובמשמעותה התרבותית.</p>	<p>הר הקסמים תומס מאן Zauberberg Thomas Mann 1875-1955</p>
<p>יעקב גוטשלק כרמל 1998 ISBN 965-407-178-9</p>	<p>האופ, שלא היה במזרח מימיו, טווה שורת אגדות על שיירת גמלים ההולכת לקהיר דוגמת "אלף לילה ולילה". אחדים מהסיפורים עניינם גם בנוף היער השחור, השווארצוואלד, המוכר היטב להאופ. בסיפורים שורה אווירה מוזרה ומיוחדת האופיינית להאופ.</p>	<p>השיירה ואגדות אחרות וילהלם האוף Die Karawane und Andere Märchen Wilhelm Hauff 1802-1827</p>
<p>יצחק כפכפי הקיבוץ המאוחד 1979</p>	<p>"רומן חניכה" קלסי, המבוסס במידה רבה על חיי גתה עצמו, ומתאר את תהליך התבגרותו של הגיבור.</p>	<p>וילהלם מייסטר - שנות החניכות יוהן וולפגנג גתה Wilhelm Meister Johann Wolfgang Von Goethe 1749-1832</p>

גרמנית

דויד זינגר הקיבוץ המאוחד 1996-1992	שני הכרכים עוסקים במידה רבה בתרבות העירונית של ברלין ופריס, בנימין מתאר את פריז, היא "בירת המאה ה־19", ועוקב אחר התפיסה התרבותית של בורגנות שוקעת בכלי הניתוח שסיפק לו מארקס.	מבחר כתבים ולטר בנימין Schriften Walter Benjamin 1892-1940
יוחנן ארנון הקיבוץ המאוחד 1991	רשימות סאטיריות אכזריות על החברה והתרבות הגרמנית־אוסטרית	על קצה המזלג: רשימות קורט טוכולסקי Schriften Kurt Tucholsky 1890-1935
נלי מירסקי סימן קריאה 1990	הופמן, מסופריה המרכזיים של הרומנטיקה הגרמנית, מעלה בסיפוריו עולם של צללים ורוחות, כישרון גאוני וטירוף, שרבים מהם נכללו ואורגנו למקשה אחת באופרה המפורסמת "סיפורי הופמן" של ז'אק אופנברך.	סיפורי הופמן את"א הופמן Märchen E.T.A. Hoffmann 1776-1822
עזריאל אוכמני; יעקב גוטשלק ספרית פועלים 1984	אנייתו של הקיסר אוגוסטוס מתקרבת לנמל הבית שלה באיטליה כשהיא נושאת על סיפונה את ורגיליוס הגוסס, גדול משוררי רומא ובן חסותו של הקיסר. דיון מעמיק ביחסים בין האמן ובין תקופתו, קהלו ועצמו.	מות וירגיל הרמן ברוך Der Tod des Vergil Hermann Broch 1886-1951
יצחק כפכפי הקיבוץ המאוחד 1992	האוטוביוגרפיה של גדול משוררי גרמניה	מחיי: פיוט ומציאות יוהן וולפגנג גתה Dichtung und Wahrheit Johann Wolfgang von Goethe 1749-1832
ידידיה פלס הקיבוץ המאוחד 1998	סיפור אגדי עליז על נער קל־דעת הנווד בדרכים וזוכה למעמד, לאהבה ולעושר.	מחיי של לא יצלח פרייזר יוסף פון אייכנדרף Märchen Joseph Von Eichendorff 1788-1875
אברהם כרמל ספרית פועלים 1975	חוויותיו של צוער רגיש בעולם הברוטלי של בית ספר לקצינים באוסטריה־הונגריה.	נבוכותיו של החניך טרלס רוברט מוסיל Die Verwirrungen des Zöglings Törless Robert Musil 1880-1942
יצחק כפכפי הקיבוץ המאוחד 1996	עיבוד בצורה של שירה אפית לאגדת עם מימי הביניים על השועל החנף והמנוול המתעלל בכל החיות ושם לצחוק אפילו את האריה, מלך היער. הסתכלות סאטירית בהלכות חצרות הנסיכים ובתכונות הדרושות כדי להצליח בהן. נכון לכל תקופה ולכל מערכת שלטונית.	רינקה שועל יוהן וולפגנג גתה Reineke Fuchs Johann Wolfgang von Goethe 1749-1832

גרמנית

רשימותיו של מלטה לאורידס בריגה |

ריינר מריה רילקה

Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge |

Reiner Maria Rilke | 1875-1926

משורר דני צעיר מגיע לפאריס וסופג את מראותיה ומשמעותה

הרוחנית. יצירה אוטוביוגרפית למחצה.

עדה ברודסקי

כרמל | 2002

ISBN 965-407-407-9

טורקית

הרוח מן המישור | ישר כמאל

The Wind from the Plain | Yashar Kemal | 1923-

כרך ראשון בטורילוגיה אפית המספרת על בני כפר נידח באנטוליה היורדים מדי שנה בשנה מהרי הטאורוס למישור הצוקורובה לקטוף כותנה. דרמת מסע המתארת את עולמם של הכפריים הפשוטים בסיפור אוניברסלי של רגשות עזים של אהבה, שנאה, מסירות ונקמנות.

שולמית אריאל

ספרית פועלים | 1985

טמילית

סיפורו של עץ התמרהינדי |

סונדארה ראמאסוואמי

Tale of a Tamarind Tree | Sundara Ramaswamy | 1931-

חיינו של כפר בדרום הודו שעץ התמרהינדי הגדל בו מהווה מוקד האירועים והסיפורים סביבו.

רונית ריצ"י

הקיבוץ המאוחד | 2000

יוונית מודרנית

כל השירים 1891 - 1933 |

קונסטנדינוס קוואפיס

Collected Poems | Constandinus Cavafy | 1863-1933

גדול המשוררים בשפה היוונית המודרנית חי במחצית הראשונה של המאה ה־20 באלכסנדריה.

יורם ברונובסקי

כרמל | 1993

ISBN 965-407-050-2

יוונית

<p>אהרן שבתאי שוקן 1990 ISBN 965-19-0288-4</p>	<p>טרגדיה ראשונה בטרילוגיה "אורסטיאה". לאחר עשר שנות מלחמה בטרואה חוזר אגממנון כמנצח. אשתו קליטמנסטרה רוצחת אותו ואת אהובתו קסנדרה.</p>	<p>אגממנון אייסכילוס Agamemnon Aeschylus ca. 520-456 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1999 ISBN 965-19-0498-4</p>	<p>לאחר שנות נדודים כאביון עיור מגיע אדיפוס לחורשת האריניות בפרוורי אתונה. במקום זה משתנה גורלו מקללה לחסד.</p>	<p>אדיפוס בקולונוס סופוקלס Oedipus in Colonus Sophocles 496-406 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1981 ISBN 965-19-0062-8</p>	<p>אדיפוס הורג את אביו מולידו בלי לדעת ובכך מביא על ראשו את נקמת האלים.</p>	<p>אדיפוס המלך סופוקלס King Oedipus Sophocles 496-406 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 2003</p>	<p>במחלוקת על נשקו של אכילס המת פוסקים שופטי צבא יוון לטובת אודיסאוס. איאס, שהיה השני לאכילס בגבורתו, נתקף זעם על הקיפוח ויוצא לנקום.</p>	<p>איאס סופוקלס Ajax Sophocles 496-406 BC</p>
<p>שאל טשרניחובסקי עם עובד 1991 ISBN 965-13-0418-9 ISBN 965-13-0419-9</p>	<p>שתי שירות אפיות אלו של הומרוס שיצאו לאור בשני כרכים, הן טקסט היסוד של התרבות המערבית. הראשונה מתארת את העולם היווני הארכאי במלחמה (מסוף האלף השני לפנה"ס). השנייה מתארת אותו בשלום. נחשב לאחד מתרגומי המופת בספרות העברית.</p>	<p>איליאדה ואודיסיאה הומרוס Homer ? 700 AC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1989 ISBN 965-19-0254-X</p>	<p>המלך אגממנון נאלץ להקריב את בתו איפיגניה לאלה ארטמיס כדי לאפשר לצי היווני להפליג לטרואה ולהחזיר את הלנה לידי מנלאוס (אחיו של אגממנון). אי היכולת להחליט בין שיקולים משפחתיים לשיקולים פוליטיים מטלטלים את גיבורי המחזה.</p>	<p>איפיגניה באוליס אוריפידס Ifigenia Euripides ca. 480 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 2001 ISBN 965-19-0546-8</p>	<p>בגרסה זו של אלקטרה, אורסטס, בנו הגולה של אגממנון, שב לעירו כדי לנקום ברוצחי אביו. אלקטרה, אחותו, היא שמדרבנת אותו להרוג את אמו. לאחר הנקמה העקובה מדם מתחרטים השניים על המעשה.</p>	<p>אלקטרה אוריפידס Electra Euripides ca. 480 BC</p>

יוונית

אהרן שבתאי שוקן 2001 ISBN 965-19-0554-9	בגרסה זו של אלקטרה רצח האם ומאהבה הוא החניכה ההרואית של אורסט מתבצע בנחרצות ובכשרון פעולה על פי האידיאל ההומרי. במרכז המחזה עומדת האחות אלקטרה. אומץ לבה ודבקותה בנקמה מייצגים את הפולחן של הכיסופים לגיבור.	אלקטרה סופוקלס Electra Sophocles 496-406 BC
זיה כספי מאגנס 1994 ISBN 965-223-846-5	אזרח אתונאי לוקח את הדין לידי ובעת המלחמה המתמשכת בין אתונה לספרטה כורת ברית שלום פרטית עם האיוב. הקומדיה הוצגה לראשונה באתונה בשנת 425 לפנה"ס.	האכארנים אריסטופאנס Acharnians Aristophanes ca. 255-180 BC
אהרן שבתאי שוקן 1994 ISBN 965-19-0364-3	המלך פנתיאוס מתקומם נגד השיכון וההוללות הכרוכים בפולחן דיוניסוס, המתבטאים בחגיגות האורגיאסטיות של כוהנות האל, הבקכות, וחרף אזהרותיו של האל דיוניסוס עצמו יוצא למפגש עם הבקכות כדי להעיר משיכרון. בשיכרון קורעות אותו הבקכות, בראשות אמו, לגזרים בלי שידעו מה הן עושות.	הבקכות אוריפידס The Baccae Euripides ca. 480 BC
אהרן שבתאי שוקן 1992 ISBN 965-19-0319-8	אפרודיטה, אלת האהבה, מענישה את העלם היפוליטוס המתכחש לה.	היפוליטוס אוריפידס Hippolitos Euripides ca. 480 BC
זיה כספי מאגנס 2001 ISBN 965-493-109-5	סאטירה על סוקרטס, היושב בסל התלוי בין השמיים והארץ ועוסק בדברים מופשטים שאין להם כל קשר עם המציאות.	העננות אריסטופאנס The Clouds Aristophanes ca. 255-180 BC
אהרן שבתאי שוקן 1994 ISBN 965-19-0360-0	בטרגדיה זו מציג אייסקילוס את הצד הפרסי במלחמה היוונית-פרסית ומתרכז בנשות חצר המלך הפרסי המובס וכיצד מקבלות הן את תוצאות המערכה.	הפרסים אייסקילוס The Persions Aeschylus ca. 520-456 BC
זיה כספי מאגנס 1995 ISBN 965-223-894-5	קומדיה על שני אתונאים שמאסו בחיי העיר, באים למקום משכנן של הציפורים ומבקשים מהן עצה היכן יוכלו למצוא עיר כלבבם להתיישב בה. הקומדיה הוצגה בשנת 414 לפנה"ס.	הציפורים אריסטופאנס The Birds Aristophanes ca. 255-180 BC

יוונית

<p>זיוה כספי מאגנס 1998 ISBN 965-223-983-6</p>	<p>לאחר מותו של אוריפידס יוצא האל דיוניסוס, פטרון הצגות התיאטרון, למסע אל השאול, להשיב את אוריפידס המחזאי המהולל לארץ החיים.</p>	<p>הצפרדעים אריסטופאנס The Frogs Aristophanes ca. 255-180 BC</p>
<p>זיוה כספי מאגנס 2000 ISBN 965-493-070-6</p>	<p>גיבור המחזה הוא 'חולה שיפוט' ובנו מנסה לרפאו בדרכים שונות. משאינו מצליח, כולא הבן את אביו בביתו ומשכנע אותו להגביל את השיפוט לפשעים שבסדרי הבית בלבד. המחזה הוצג לראשונה בשנת 422 לפני הספירה.</p>	<p>הצרות אריסטופאנס The Wasps Aristophanes ca. 255-180 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1992 ISBN 965-19-0318-X</p>	<p>הקבה משכלת את בתה פוליקסנה המועלית קרבן על קבר אכילס, ובעצם אותו יום מגלה שבנה הקטן פולידורוס נרצח בידי ידיד המשפחה, פולימסטור.</p>	<p>הקבה אוריפידס Hekabe Euripides ca. 480 BC</p>
<p>זיוה כספי מאגנס 1997 ISBN 965-223-956-9</p>	<p>מחזה העוסק בנשים, ביחס הגברים אליהן, מעמדן בחברה ועיצובן בדרמה, באמצעות פרודיה על הטרגדיות של אוריפידס. המחזה הוצג בשנת 411 לפני הספירה</p>	<p>חג הנשים אריסטופאנס Thesmophoriazusaē Aristophanes ca. 255-180 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1997 ISBN 965-19-0434-8</p>	<p>גיבורת קומדיה פציפסטית זו היא ליסיסטרטה, מנהיגת נשי אתונה, המשכנעת את נשות העיר להימנע מלשכב עם בעליהן עד שיסכימו לכרות ברית שלום עם ספרטה ולסיים את המלחמה הפלופונסית.</p>	<p>ליסיסטרטה אריסטופאנס Lisistrata Aristophanes ca. 255-180 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1983 ISBN 965-19-0458-5</p>	<p>נקמתה הנוראה של הקוסמת מדיאה, בת מלך קולכיס, שנתפתה להתאהב בגיבור היווני יאסון, בגדה בעמה ובמשפחתה והלכה אחריו. יאסון מחליט לשאת לו את בת המלך שאצלו מצאו מקלט ולהפקיר את מדיאה. אחד הטקסטים הפמיניסטיים הראשונים בהיסטוריה.</p>	<p>מדיאה אוריפידס Medea Euripides ca. 480 BC</p>
<p>אהרן שבתאי שוקן 1990 ISBN 965-19-0290-6</p>	<p>טרגדיה אחרונה בטרילוגיה "אורסטיאה". אלות הנקמה, רודפות את אורסטס והאל אפולון שולח אותו להישפט באתונה. האלה אתנה מייסדת לשם כך את בית המשפט הפילי הרשון.</p>	<p>נשות החסד איסכילוס Aeschylus ca. 520-456 BC</p>

יוונית

אהרן שבתאי שוקן 1990 ISBN 965-19-0289-2	טרגדיה שנייה בטרילוגיה "אורסטיאה". אורסטס, בנו הגולה של אגממנון חוזר לארגוס לנקום את דמו של אביו מידי אמו.	נושאות הנסכים אייסקילוס Aeschylus ca. 520-456 BC
אהרן שבתאי שוקן 1989	לדיאנירה נודע שבעלה הרקלס התאהב בנערה. כדי לשמר את אהבתו אל הנערה, שולחת לו דיאנירה כתונת טבולה בסם אהבה. לאחר מעשה נודע לה שסם האהבה אינו אלא ארס ממת. טרגדיית אהבה מופלאה.	נשי טרכיס סופוקלס Trachis Sophocles 496-406 BC
אהרן שבתאי שוקן 1998	פילוקטטס, גדול קשתי יוון, שבידו קשת הרקלס, הוכש על-ידי נחש בדרך לטרויה ונעזב עם פצעו הממאיר באי למנוס. כעבור עשר שנות מלחמה מתברר מנבואה שרק פילוקטטס וקשתו יוכלו לכבוש את טרויה.	פילוקטטס סופוקלס Philoctates Sophocles 496-406 BC
דבורה גילולה מאגנס 1991 ISBN 965-223-754-X	דבר ידוע הוא בעולם שהעושר איננו נמצא בידיים הנכונות. כולם מתלוננים אך איש אינו מתקן את הדבר? חרמילוס, אזרח אתונה, איש עני ואביון, מחליט לטפל במצב. המחזה הוצג בשנת 388 לפנה"ס.	פלוטוס אריסטופאנס Ploutus Aristophanes ca. 255-180 BC
אהרן שבתאי שוקן 1994	הטיטאן פרומתיאוס נענש על-ידי זאוס, מלך האולימפוס, על שהביא את האש לבני האדם ובכך חיזקם נגד אלי האולימפוס. הצגה אדירה של כוחו של המצפון והמאבק לצדק ולמשפט נגד עריצות הכוח.	פרומתיאוס הכבול אייסקילוס Aeschylus ca. 520-456 BC
אהרן שבתאי שוקן 2001 ISBN 965-19-0536-0	מחזה הומוריסטי בעקבות ה"אודיסיאה".	קיקלופ אוריפידס The Cyclop Euripides ca. 480 BC
אמיר אור ביתן 1993	בפורמט אלבומי, עם רפרודוקציות ארוטיות מצוירי כדים יווניים עתיקים, ניתנים כאן אחדים משירי האהבה והארוטיקה היפים ביותר של יוון, כולל שירתה של ספפו בת לסבוס, וגם שירי משוררים גדולים אחרים, החל מארכילוכוס ועד התקופה האלכסנדרנית לאורך תקופה של כאלף שנה.	תשוקה מתירת אברים, שירה ארוטית יוונית Limb Losenng Desire Erotic Greek Poetry

יִיִּישׁ

<p>ק"א ברתיני הקיבוץ המאוחד 1986</p>	<p>תמונה קודרת של חיי היהודים במזרח אירופה.</p>	<p>הרחוב ישראל ראבון די גאס ישראל ראבון 1900-1942</p>
<p>יהודה גור־אריה הקיבוץ המאוחד 1992</p>	<p>דיוקנאותיהם של טיפוסים שונים בהווה היהודית של מזרח אירופה לפני השואה.</p>	<p>יהודים סתם יהושע פרלה יידן פון אַ גאַנץ יאָר יהושע פערלע 1888-1943</p>
<p>אריה אהרוני ספרית פועלים ידעות אחרונות 1999 - 1994</p>	<p>אריה אהרוני השלים את מפעלו המונומנטאלי של תרגום כל יצירות שלום עליכם.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. רומנים מוקדמים פרייקע ראָמאַנען 2. מנחם מנדל מנחם מענדל 3. מוטל בן פייסי החזן מאָטעל פייסי דעם חזנס 4. טוביה החלבן טוביה דער מילכיקער; סנדר בלאנק סענדער בלאנק; סטמפניו סטעמפניו 5. מונולוגים מאָנאָלאָגען; סיפורי הרכבת אייזענבאן געשיכטעס 6. דלים ועליזים ארעמע און פריילעכע; אנשים קטנים בעלי השגות קטנות קליינע מענטשעלעך מיט קליינע השגות 7. יום־טוב שהופרה שמחתו אַ פאַרשטערטער יום־טוב 8. המבול דער מבול 9. כוכבים תועים בלאַנזשענדע שטערן 10. מהתלת הדם דער בלוטיקער שפאָס 11. מחזות ומערכונים דראַמאַטישע שריפטן 12. מלה כנגד מלה אַ וואָרט פאַר אַ וואָרט 13. סיפורים ופנטאזיות מעשיות און פאַנטאַזיעס 14. בחול ובמועד אין דער וואָכן און יום־טובים 15. מן היריד פונעם יאָריד 16. סופרים יהודיים ייִדישע שרייבער 17. חיי קיט זומער לעבן 18. דפים שכוחים פאַרגעסענע בלעטלעך 	<p>כל כתבי שלום עליכם שלום עליכמס ווערק 1859-1916</p>
<p>ק"א ברתיני עם עובד 1982 ISBN 965-13-0129-5</p>	<p>מנגר מתאר את גן־העדן, בריאתו והווייתו ברוח הומוריסטית מעודנת כמעשים המתרחשים ב"שטעטל" המזרח־אירופי עם רוחו ודמויותיו.</p>	<p>סיפור גן העדן איציק מנגר דאס בוך פון גן־עדן איציק מאנגער 1901-1969</p>

מזרח קדום

בימים הרחוקים ההם | אנתולוגיה משירת
המזרח הקדום

מזמורים דתיים ומיתוסים מתקופת שומר ובבל, המאירים את מקורות
התנ"ך.
ש' שפרה; יעקב קליין
עם עובד | 1996

סינית

החיים הסחופים | שן פו
Fou Sheng Lui Ji | Shen Fu

מאה ושמונה שירים מן הקלסיקה הסינית
108 Poems, Anthology of Classical Chinese Poetry

תורת הגדול
Da Xue

ספר זכרונות מראשית המאה ה-19 שכותב בעל על אשתו שנפטרה
בטרם עת. נחשב לאחד הספרים היפים שנכתבו אי פעם על אישה.

דן דאור
ספרית פועלים | 1983

תרגומים של המשוררים הסינים הידועים בעיקר מן התקופה שבה הגיעה
השירה הסינית לשיא פריחתה: תקופת שושלת טאנג 618-907.

דן דאור
חרגול | 2001

אחד מ"ארבעת הספרים" הקלסיים של הציביליזציה הסינית, המנסח
ומפרש את עקרונות התפיסה הקונפוציאנית שתכליתם: "לראות כל
דבר; לדרוש חכמה עד תום; להשלים את הכוונות; להכשיר את הלב;
לעסוק בתיקון עצמו; להסדיר את ביתו; לכונן סדר במדינה ולהשכין
שלום בעולם".

אנדרו פלאקס
מוסד ביאליק | 1997
ISBN 965-342-688-5

סנסקריט

הבהגוד גיטא
The Bhagavad Gita

תשובתו של קרישנה לארג'ונה, מפקדם של בני פאנדו, המבקש מהאל
שיחלצו מן המשבר שאליו נקלע. יצירה דתית פילוסופית עתיקה, חלק
מן האפוס ההודי הגדול מאהאבהאראטה.

איתמר תאודור
כרמל | 2002
ISBN 965-407-370-6

ספרדית

יורם ברונובסקי הקיבוץ המאוחד 1975	בורחס הוא במידה רבה יוצרו של הריאליזם הפנטסטי הדרום-אמריקני, וקובץ סיפורים זה הוא מהדוגמות המצוינות של ז'אנר זה.	גן השבילים המתפצלים חורחה לואיס בורחס Labyrinth Jorge Luis Borges 1899-1986
ביאטריס סקרויסקי-לנדאו ולואיס לנדאו הקיבוץ המאוחד 1994	הרומן המהולל מהמאה ה-17 שרבים רואים בו את ראשית הרומן המודרני. הרפתקאות דון קיחוטה שהרומנים הפנטסטיים על עלילות אבירים בלבולו את דעתו וגרמו לו לצאת להילחם למען אידאלים אביריים רומנטיים-אוויליים, כמו צדק ואנושיות, בעולם הממשות החמרני והציני.	ההידאלגו החריף דון קיחוטה דה לה מאנצ'ה מיגל דה סרוואנטס סאבדרא El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha Miguel de Cervantes Saavedra 1547-1616
רמי סערי כרמל 2002 ISBN 965-407-379-X	משיריו האינטימיים ביותר של המשורר הגדול.	המשורר אומר את האמת פדריקו גרסיה לורקה El poeta dice la verdad Federico Garcia Lorca 1898-1936
רינה ליטוין הקיבוץ המאוחד 1994	דה-יגה הוא מהמחזאים הפוריים ביותר בהיסטוריה (כ-1500 מחזות) וכאן, באחד ממחזותיו המהוללים ביותר, מתוארים תושבי הכפר "מעין הכבשים" המתקוממים נגד עריצותו של אציל מקומי, וזוכים בסופו של דבר לתיקון העוול על-ידי המלך.	מעין הכבשים לופה דה וגה Fuente Ovejunas Felix Lope de Vega Carpio 1562-1635
לואיס לנדאו; יורם ברונובסקי הקיבוץ המאוחד 1982	נובלות קצרות שבהן משתקפים חיי היום-יום בספרד של המאה ה-17. הנובלות בנויות במתכונת סיפורי ה"דקמרון" אך ללא הקומדיה הארוטית שבהם.	סיפורים מיגל דה סרוואנטס סאבדרא Stories Miguel de Cervantes Saavedra 1547-1616
טל ניצן-קרן הקיבוץ המאוחד 2000	אנתולוגיה משירת אמריקה הלטינית במאה העשרים.	פעמון הפרא Anthology La Campana Furiosa
טל ניצן-קרן קשב 2001 ISBN 965-7089-26-3	שירים של גדול משוררי ספרד במאה ה-20.	רק מלה בזמן אנטוניו מצ'אדו Palabra en el Tiempo Antono Machado 1838-1895
טל ניצן-קרן הקיבוץ המאוחד	מבחר ממיטב משוררי אמריקה הלטינית.	שירה היספאנו-אמריקנית

ערבית

בית בקהיר - טרילוגיה | נגיב מחפוז

Trilogy | Nagib Machfuz | 1912-

סדרת רומנים שבה מתאר מחפוז, מגדולי הפרוזאיקונים בלשון הערבית, את תולדותיה של משפחה בורגנית בקהיר במשך שלושה דורות, המייצגים את שקיעתה של הבורגנות המצרית הישנה ועליית המודרניזם, עד מהפכת הקצינים.

חכמי האפלה | סלים ברכאת

Fuqaha Aelzalam | Salim Barakat | 1951-

רומן קודר על העולם הכורדי בגבול תורכיה-סוריה, על מידותיו הברוטאליות ועל האקלים הקשה המטביע גם הוא חותמו בהתנהגות הדמויות. מעל האירועים מרחפת אווירה מטאפיזית מבשרת-רע.

שירי יין ואהבה | אבו נואס

Diwan | Abu Nauas | 762-813

אבו נואס, מגדולי המשוררים בשפה הערבית, חי בתקופה הכליף הרון ארשיד ושירתו ספוגה באווירה הנהנתנית, הסקפטית והאירונית, החילונית של עולם זה.

סמי מיכאל

ספרית פועלים | 1989

מתי פלד

עם עובד | 1994

ISBN 965-13-1002-2

רגולנט, בנג'ו

הקיבוץ המאוחד | 1999

פולנית

<p>דוד ויינפלד הקיבוץ המאוחד 1998</p>	<p>שירתו ההגותית, הצלולה והמתוחכמת של הרברט עוסקת, בין השאר, במתח שבין ערכי המוסר והיופי העל זמניים של תרבות המערב ומימושם במשך הדורות. כתב גם מסות על אמנות מערב אירופה.</p>	<p>"אלגיה לעת פרידה" ושירים אחרים זביגניב הרברט</p>
<p>אורי אורלב, רחל קליימן, ירם ברונבסקי שוקן 1979 ISBN 965-19-0026-1</p>	<p>סופר פולני ממוצא יהודי שחי רוב ימיו בעיירת הולדתו דרוהוביץ' (אז גליציה, היום אוקראינה). בסיפוריו המקוריים להפליא יש 'מית'זיציה של המציאות', מציאות העיירה הדלה, יושביה ומראותיה.</p>	<p>Elegia Na Odejskie Zbigniew Herbert 1924-1998</p>
<p>דוד ויינפלד הקיבוץ המאוחד 1999</p>	<p>חתן פרס נובל לספרות (1980). דמות מרכזית בחיי הרוח של פולין במאה ה-20. שירתו המצטיינת בעומק הגותי והתבוננות חושנית ומגיבה על הקונפליקטים הגדולים של המאה ה-20. התחיל ליצור בליטא, ארץ הולדתו, אחרי מלחמת העולם השנייה. חי, כגולה פוליטי, בצרפת ובארצות הברית. חי בפולין למן המהפך הפוליטי בה. פרזאיקון מסאי ומתרגם.</p>	<p>חנזיות הקינמון בית-מרפא בסימן שעון החול ברונו שולץ Sklepy Cynamonowe Sanatorium Pod Klepsydras Bruno Schultz 1892-1942</p>
		<p>על גדת הנהר צ'סלב מילוש Na Brzegu Rzeki Czeslaw Milosz 1911-</p>

פורטוגזית

<p>פרנסיסקו דה קוסטה רייס; ירם ברונבסקי כרמל 1993 ISBN 965-407-051-0</p>	<p>בספר זה נחשף לראשונה הקורא העברי למשורר פורטוגזי הנחשב כיום לאחד מגדולי השירה המודרנית. בספר מובאים השירים בעלי האופי השונה שכתב במסווה של דמויות מושאלות ("הטרונימים").</p>	<p>כל חלומות העולם פרננדו פסואה Todos os sonhos do mundo Fernando Antonio Nogueira Pessoa 1888-1935</p>
--	---	--

פינית

איתמר אבן זוהר

ספרית פועלים | 1987

סיפור אגדי למחצה על שבעה אחים גיבורים בני הכפר הפיני.

שבעה אחים | אלכסיס קיווי

Seven Brothers | Alexis Kiwi | 1834-1872

פרסית

אליעזר כגן

מוסד ביאליק | ספרית פועלים |

1975

מבחר מן האפוס הפרסי הענקי על מלכי פרס וגיבוריה גם מהתקופה הטרומ־אסלאמית.

אבו קאסם אלמנצור "שאה נאמה" (ספר

המלכים) | פירדוסי

Shah Nahmeh (Book of Kings) | Firdousi

צרפתית

<p>דן צלקה; עמינדב דיקמן כרמל 1994 ISBN 965-407-076-6</p>	<p>הרהורים פילוסופיים על מהות האדריכלות כמטפורה לעשייה האמנותית.</p>	<p>אופאלינוס או האדריכל פול ואלרי Eupalinos ou l'architecte Paul Valery 1871-1945</p>
<p>א' ראובני הקיבוץ המאוחד 1975</p>	<p>עולם הפינגווינים כאלגוריה סאטירית על צרפת, תרבותה ומאבקה הפוליטיים בסוף המאה ה-19 ותחילת המאה ה-20.</p>	<p>אי הפינגווינים אנאטול פראנס L'isle des Penguins Anatole France 1884-1924</p>
<p>לורנס בסרמן (ע') דביר 1991</p>	<p>מבחר מהיצירות החשובות ביותר של ימי הביניים הלטיניים (לא כולן מתורגמות מצרפתית) כגון, שירת רולן, ביאוולף וכו'.</p>	<p>אנתולוגיה של ספרות ימי הביניים An Anthology of Medieval Literature Lawrence Besserman (ed.)</p>
<p>יהושע קנז עם עובד 1997 ISBN 965-13-1152-5</p>	<p>שני בטלנים זוכים בירושה ומחליטים "לחזור לטבע", לקנות אחוזת כפר, לגדל ירקות לפי ספרי ההדרכה המודרניים ביותר ולכתוב את כל מדעי העולם. סאטירה על ההבדל בין "חכמת הספר" ובין המציאות.</p>	<p>בובאר ופקושה גוסטב פלובר Bouvard et Pecuchet Gustave Flaubert 1821-1880</p>
<p>הלית ישרון הקיבוץ המאוחד 1992-2002</p>	<p>מחזור הרומנים הגדול של פרוסט המפענח את הזיכרון ככישוש ההכרתי של העולם, ואגב כך יוצר תמונה פנורמית של החברה הגבוהה הצרפתית ולבטיה הרחוניים והפוליטיים, בעיקר סביב פרשת דרייפוס.</p>	<p>בעקבות הזמן האבוד 1, 2, 3, 4 מרסל פרוסט A la Recherche des Temps Perdue Marcel Proust 1871-1922</p>
<p>דורי מנור ידיעות אחרונות 2003 ISBN 965-511-451-1</p>	<p>תיאור מעמיק, מרגש ונועז של שלושת החומרים המשכרים - יין, חשיש ואופיום - והשפעותיהם על הגוף והנפש. עצם קיומו של הספר כמו הודחק ובמחברו דבק שם של דמות שוליים סהרורית. רק שנים לאחר מותו, משהוכר בודלר כמהפכן גדול של השירה המודרנית, הכירו גם הערכה המהפכני של יצירה זו והיא תפסה את מקומה הראוי בקלסיקה של הספרות האירופית.</p>	<p>גני העדן המלאכותיים שארל בודלר Les Paradis Artificiels Charles Baudelaire 1821-1867</p>
<p>עידו בסוק דביר 2003 ISBN 965-509-387-5</p>	<p>יצירה אדירה, חובקת עולם של עלילות משפחת ענקים אדירי יצר חיים, מימות גרננזיה הצעיר ואשתו גרגמלה ועד נכדו פנטגורואל. רבלה מבדר באסוציאציות, בסיפורים ובתיאורים למדניים בשלל אמצעים, מן הנשגב ועד המגוחך.</p>	<p>גרננטואה ופנטגורואל פרנסואה רבלה Gargantois et Pantegruel Francois Rabelais 1483/1494-1553</p>

צרפתית

<p>דניאל תודר; אביבה ברק כרמל 1995 ISBN 965-407-102-9</p>	<p>סיפור על אדם שחי חיים נורמליים ואמידים ומספר על תולדותיו.</p>	<p>דומיניק אז'ן פרומנטן Dominique Eugène Fromentin 1820-1876</p>
<p>עידו בסוק הקיבוץ המאוחד 1995</p>	<p>רומן קצר ומרוכז העוסק בחוויות פרש צרפתי בזמן המפלה הגדולה שהנחילו הגרמנים לצרפתים בשנת 1940.</p>	<p>דרך פלנדריה קלוד סימון La Route des Flandres Claude Simon 1913-</p>
<p>יונת סנד ספרית פועלים 1984 - 1978</p>	<p>הטרילוגיה עוסקת בעולם ובהיסטוריה הצרפתית בשלהי שנות ה־30 ונפילת צרפת ב־1940.</p>	<p>רכי החירות ז'אן פול סארטר Les Chemines de Liberté Jean Paul Sartre 1905-1980</p>
<p>אירית עקרבי כרמל 1999 ISBN 965-407-250-5</p>	<p>ספר אוטוביוגרפי זה, שבו נשבע המחבר המפורסם לספר על עצמו את האמת ואת כל האמת, נתפרסם לא רק בזכות כשרון היצירה של מחברו אלא גם בסטיותו המוכחות על־ידי ההיסטוריונים מנתיב האמת הצרופה.</p>	<p>הוודיים ז'אן־ז'אק רוסו Les Confessions Jean-Jacques Rousseau 1712-1778</p>
<p>אירית עקרבי כרמל 1992 ISBN 965-407-020-0</p>	<p>הזיות המשלימות את "הוודיים" והכתיבה האוטוביוגרפית הכפיייתית של המחבר כל חייו.</p>	<p>הזיות של מטייל בודד ז'אן־ז'אק רוסו Les Rêveries du Promeneur solitaire Jean-Jacques Rousseau 1712-1778</p>
<p>מנשה ליון הקיבוץ המאוחד 1961</p>	<p>נער נתקל באישה יפה זרה בספינת נהר, התאהבותו בה וההתבגרות הרגשית שחלה בו כתוצאה מכך הם עלילתו של רומן זה.</p>	<p>החינוך הסנטימנטלי גוסטב פלובר L'Education Sentimentale Gustave Flaubert 1821-1880</p>
<p>עוזי בהר כרמל 1994 ISBN 965-407-077-4</p>	<p>רשימותיה הפילוסופיות והדתיות (ברוח הכנסייה הקתולית) של אחת מההוגות הדתיות הגדולות במאה העשרים.</p>	<p>הכובד והחסד סימון וייל La Pesanteur et la Grâce Simone Weil 1909-1943</p>

צרפתית

קולט בוטנר כרמל 1998 ISBN 965-407-183-5	הרקע החברתי-תרבותי של חלוקת השלל ועסקות הנדל"ן המושחתות בזמן שלטונו של נפוליאון השלישי באמצע המאה ה-19.	המשיסה אמיל זולה La Curée Emile Zola 1840-1902
צבי ארד ספרית פועלים 1975	קובץ סיפוריו.	הנפילה, גלות ומלכות אלבר קאמי La Chute l'Exil et le Royaume Albert Camus 1913-1960
עידו בסוק דביר 1995	רומן הרפתקאות וגלגולים מסמרי-שיער של הנער ז'יל בלאס שדרכו מתגלית החברה הספרדית של המאות ה-17 וה-18 בחיוניות ובעצמה.	הרפתקאות ז'יל בלאס אלן רנה לסאז' Histoire de Gil Blas de Santillane Alaine-Rene Lesage 1668-1747
עידו בסוק הקיבוץ המאוחד 2001	תיאור מעמדן המיוחד והדומיננטי של היצאניות הגדולות, "הקורטיזנות", בתקופת עלייתה הרעבתנית של הבורגנות הצרפתית הגדולה בזמן הרסטורציה, בחצי הראשון של המאה ה-19.	זוהר ושקיעה של יצאניות צמרת אונורה דה בלזאק Splendeur et Miseres des Courtisanes Honorè de Balzac 1799-1850
יונת סנד הקיבוץ המאוחד 1975	רומן במכתבים בין בן-אצילים במאה ה-18 לבין אצילה רבת מאהבים וניסיון, המתערבים על פיתויה של נערה תמימה, אך התאהבותו הבלתי-רצונית של הגבר בנערה ממיט חורבן על המעורבים בפרשה. תמונה מחיי ההפקרות של אצולת "המשטר הישן" בצרפת הטרומ-מהפכנית.	יחסים מסוכנים פייר שודרלו דה לקלו Les Liaisons Dangereuses Pierre Choderlos de Laclos 1741-1803
אילנה המרמן הקיבוץ המאוחד 1984	אוטוביוגרפיה המנסחת את עקרונות הכתיבה הספרותית כהסתכנות אישית.	ימי הגברות מישל לאריס L'Age d'Homme Michel Lieris
ארזה טיר-אפלוט כרמל 1998 ISBN 965-407-170-3	קובץ סיפורים. בולט במיוחד באסופה זו הוא הסיפור שעל שמו הקובץ כולו, והוא משל על הנתק המוחלט בין עולמו הפנימי של האמן היוצר ובין תפיסת המציאות של הסובבים אותו.	יצירת המופת הנעלמה; הנערה שענינה זהב; אדון קורנליוס אונורה דה בלזאק Le Chef-d'oeuvre inconnu; La Fille aux yeux d'or; Màtre Cornélius Honorè de Balzac 1799-1850

צרפתית

בני ציפר כרמל 1998 ISBN 965-407-178-9	רומן ה"דקדנס" המובהק, על אדם המתבודד בטירתו מוקף ביצירות אמנות ורהיטים מעודנים ונמנע מכל מגע אנושי או רגשי עם העולם מתוך הרגשת עליונות איסטניסית.	להפך ז'וריס-קרל הויסמנס A Rebours Joris-Karl Huysmans 1848-1907
יורם ברונבסקי כרמל 1998 ISBN 965-407-142-8	אציל צעיר הנחשף לאהבה.	לוסיין לון סטנדאל Lucien Leuwen Stendhal 1783-1842
ק"א ברתיני עם עובד 1975	סיפור על אהבה מופלאה בחבורה של נערים.	מון הגדול אלן פורנייה Le Grand Meaulnes Alain Fournier 1886-1914
עדה פלדור כרמל 1996 ISBN 965-407-138-X	מורבז'ין הוא התגלמות הרוע, החולי והשחיתות של החברה המודרנית, ודרכו מתגלה העולם של תחילת המאה ה-20, בזמן מלחמת רוסיה-יפן, כגיהנום המנבא את הגיהנום הנורא עוד יותר של שתי מלחמות העולם ומה שהיה ביניהן.	מורבז'ין בלז סנדראר Moravagine Blaise Cendrars 1887-1961
שולמית שחר דביר 1997	פרשת האהבה הגדולה בין פייר אבלאר, מגדולי הפילוסופים הסכולאסטיים של ימי הביניים במערב, ובין אלואיז, תלמידתו, שהסתיימה בסירוסו של אבלאר על-ידי אפטרופסה ופרישת אלואיז למנזר. מכתבים אלה הם משיאי ספרות האהבה והכיסופים של כל הזמנים.	מכתבי אַבְּלָר וְאֶלואִיז Abaelardus et Heloisa Epistolae
אביבה ברק הקיבוץ המאוחד 1983	שתי נובלות רומנטיות, מעודנות, חלומיות למחצה ומקסימות.	סילבי, אורליה ז'ראר דה נרוואל Sylvia, Aurelia Gerard de Nerval 1808-1855
עדה פלדור הקיבוץ המאוחד 1999	צרוך סיפורים שעלילתם מתרחשת סביב התקופה הנפוליאונית.	סיפורים נפוליאוניים אונורה דה בלזאק Nouvelles Napoléoniennes Honoré de Balzac 1799-1850

צרפתית

<p>דליה טסלר כרמל 1997 ISBN 965-407-164-9</p>	<p>עיבוד האגדה מימי הביניים על אהבתם הטראגית של הנסיך טריסטן והמלכה איסולד. האגדה שימשה את וואגנר ביצירת האופרה "טריסטן ואיזולדה".</p>	<p>סיפורם המופלא של טריסטן ואיסולד בעיבוד ג'וזף בדייה Le roman de Tristan et Iseut Joseph Bédier</p>
<p>דורי מנור הקיבוץ המאוחד 1997</p>	<p>תרגום מתוך קובץ השירים שחולל מהפכה בשירה האירופית והוליכה אל התקופה המודרנית הן בהתייחסותה הגלויה לנושאים ארוטיים והן בחידושי הצורניים והתפיסתיים.</p>	<p>פרחי הרע שארל בודלר Les Fleurs du Mal Charles Baudelaire 1821-1867</p>
<p>יהושע קנז עם עובד 1993 ISBN 965-13-0896-6</p>	<p>סיפור אהבה רב תהפוכות, אהבת אם ובן ואהבת גבר ואישה, על רקע חיי הכפר בצרפת של אמצע המאה ה־19 שם אורחות החיים לא השתנו זה מאות בשנים. מטובי ספרי האידיליות של הסופרת הצרפתייה הנודעת, המפליאים בפשטותם היסודית, המסתורית והמרגשת.</p>	<p>פרנסואה העזובי ז'ורז' סאנד Francois le Champi George Sand 1804-1876</p>
<p>אילנה המרמן עם עובד 1997 ISBN 965-13-1163-0</p>	<p>ששה שירים בפרוזה. יצירה יוצאת דופן בתוכנה ובצורתה שהנחילה המאה הקודמת לספרות האוואנגרד של המאה העשרים. שירים אלה הם מסע חסר מעצורים אל תופת ספרותית של אכזריות, רשעות ורוע, שכמותה לא נבראה לפני-כן בעטו של שום סופר.</p>	<p>שירי מלדורור לוטראמון Les Chants de Maldoror Lautreamon 1846-1870</p>
<p>עמינדב דיקמן כרמל 1996 ISBN 965-407-112-6</p>	<p>קבוצת המשוררים החשובים של המאה ה־16 בצרפת המכונה הפליאד.</p>	<p>שירת הכוכבים אנתולוגיה משירת צרפת במאה הט"ז Le Chant des Astres Anthologie de la Poésie Française du XVIe Siècle</p>

רומית

<p>דבורה גילולה מאגנס 1994 ISBN 965-223-846-6</p>	<p>הצעירים בקומדיות הרומיות, בין אם הם מאוהבים בנערות מבית טוב ובין אם הם מאוהבים ביצאניות, הם תמיד המומי אהבה עד חוסר אונים מוחלט. למזלם עומד לצדם עבד ממולח העוזר במימוש אהבותיהם בדרכים מחוכמות. המחזה הוצג בשנת 166 לפנה"ס.</p>	<p>האישה מאנדרוס טרנטיוס The Woman From Andros Terentius ?190-159 BC</p>
<p>דבורה גילולה מאגנס 1989 ISBN 965-223-721-3</p>	<p>חייל רברבן הוא דמות אב מצויה בקומדיה הרומית. הקומדיה היא פארסה שעיקר עניינה העלילה וההתרחשות הבימתית.</p>	<p>החייל הרברבן פלאוטוס Miles Gloriosus Plautus 250-184 BC</p>
<p>דבורה גילולה מאגנס 1999 ISBN 965-493-031-5</p>	<p>סריס מופקד על שמירתה של בתולה ומנצל את ההזדמנות כדי לבטל את החשדות לגביה. המחזה הוצג בשנת 161 לפני הספירה.</p>	<p>הסריס טרנטיוס The Eunuch Terentius ?190-159 BC</p>
<p>אביעד קליינברג ידעות אחרונות, ספרי עלית הגג 2001 ISBN 965-448-841-8</p>	<p>ספר הווידיים הראשון בספרות העולמית שבו המחבר, ההוגה הנוצרי החשוב ביותר באלף הראשון, שאף נעשה בישוף של העיר היפו בצפון אפריקה, מספר על תשובתו. אוגוסטינוס מתאר את נעוריו הנהנתניים ואת המהפכה שכיוונה אותו לתורתו ודוגמתו של ישוע הנוצרי, אל האינטרברסיה שלפיה מרכז הנפש הוא קול האלוהים.</p>	<p>יודיים אוגוסטינוס Confessiones Agustinus ca. 255-180 BC</p>
<p>אביבה קציר אוניברסיטת בר-אילן 1992 ISBN 965-226-141-6</p>	<p>הרטוריקן, המדינאי והפילוסוף הרומי מנתח כאן את מושג האלים, האם הם קיימים ובאיזה מובן, ומה משמעותם האינטלקטואלית לגבי "האדם המודרני", אזרח התרבות היוונית-רומית בת זמנו של המחבר.</p>	<p>על טבע האלים מרקוס טוליוס קיקרו De Natura Deorum Marcus Tulli Cicero 106-43 BC</p>
<p>אביבה קציר אוניברסיטת בר-אילן 1997 ISBN 965-226-188-2</p>	<p>בשלושת הדיאלוגים המתנהלים בין המחבר לידידיו המייצגים את הפילוסופים האפיקוראים, הסטואים והפריפיטיטים נידונה מהות הטוב, שתכליתה לאפשר לאדם חיים של אושר מושלם. קיקרו, מדינאי, נואם וסופר שחיבוריו הפילוסופיים זכו לתפוצה רבה בתקופתו והם מעוררים עניין עד ימינו.</p>	<p>על תכליות הטוב והרע מרקוס טוליוס קיקרו De Finibus Bonorum et Malorum Marcus Tulli Cicero 106-43 BC</p>

רומית

<p>דבורה גילולה מאגנס 1995 ISBN 965-223-893-7</p>	<p>האבות נוסעים אל מחוץ לעיר לרגל עסקים והבנים מנצלים את היעדרותם לפרשיות אהבים אסורות. המחזה הוצג לראשונה בשנת 161 לפנה"ס.</p>	<p>פורמיו טרנטיוס Phormio Terentius ?190-159 BC</p>
<p>דבורה גילולה מאגנס 2002 ISBN 965-493-110-9</p>	<p>עבד פיקח ושנון מבטיח לאדונו הצעיר והמיזאש להשיג למענו את הנערה שהוא אוהב. הסרסור בליו כבר מכר אותה בסכום נכבד לחייל מוקדוני וזה כבר שלח שליח לקחתה. פסאודולוס מקיים את הבטחתו בתחבולות מתחבולות שונות ומשעשעות.</p>	<p>פסאודולוס פלוטוס Pseudolus Plautus 250-184 BC</p>
<p>עמינדב דיקמן הקיבוץ המאוחד 2000</p>	<p>שירי הגעגועים לרומא המפוארת, מרכז התרבות והעצמה, והקינה על מצבו של המשורר שכתב ממקום גלותו הברברי והקר בקצה האימפריה, הפרובינציה של פונטוס, רומניה של ימינו, לאחר שאוגוסטוס קיסר היגלה אותו לשם באשמה שלא נתבררה עד היום.</p>	<p>שירי העצבת, איגרות מחוף הים השחור פובליוס אובידיוס נאזו Tristia et Epistulae ex Ponto Publio Ovid Naso 43 BC-18 AC</p>

רוסית

איובאן איליץ' ואחרים | לב טולסטוי

Ivan Illych and other stories | Lev Tolstoy |
1828-1910

אנה קרנינה | לב טולסטוי

Anna Karenina | Lev Tolstoy | 1828-1910

דור שלי, חיה שלי

My Generation, My Beast | Translation and
commentary: A. A. Dykman

האדונים לבית גולובליב

מיכאיל סלטיקוב-שצ'דרין
Gospoda Golovlevy | Mikhail Saltykov Shchedrin

חאג'י מוראט | לב טולסטוי

Khadzhi Murat | Lev Tolstoy | 1828-1910

חסרת נדוניה | אלכסנדר ניקוליץ' אוסטרובסקי

Bespridannitza | Alexander Nicolaievitch
Ostrovsky

מלחמה ושלוה | לב טולסטוי

Voyna | Mir | Lev Tolstoy | 1828-1910

הנובלה "מותו של איוון איליץ'" שעל שמה נקרא קובץ סיפורים זה היא לדעת רבים אחד הסיפורים העמוקים והגדולים ביותר שנכתבו אי פעם: משמעות מחלתו וגסיסתו של הפקיד הבכיר, איוון איליץ', היא חוסר משמעותם של חייו.

הרומן הגדול השני בחשיבותו של טולסטוי (אחרי "מלחמה ושלוה") והנחשב למושגם ביותר. סיפור האהבה הטראגי של אנה קרנינה, היפהיפה הסוערת, השבויה בנישואים מדכאים לבעלה, הפקיד החשוב וחסר הנשמה, ואהבתה לקצין הפרשים האציל ורונסקי.

בספר זה מכונסים שיריהם של שמונה מגדולי המשוררים של "תור הכסף" בשירת רוסיה. אחד מתווי גדולתה של שירה זו היה התפקיד ההרואי שלקחה על עצמה. משוררי אותו דור חשו שדבר נורא נפל במולדתם ושמרו, לא אחת במחיר חייהם, על גחלת התרבות באחת התקופות הנוראות בתולדות ארצם.

שקיעתה הנוראה של משפחת אצולה במאה ה-19.

על יסוד חוויותיו כקצין בצבא הצאר במהלך כיבושם של הרי הקווקז, מתאר טולסטוי את דמותו של חאג'י מורט, לוחם עז נפש נגד הרוסים, שהוא כמין נשר אדיר המוכרע לבסוף על ידי אנשים קטנים ממנו.

מחזה על עולמה של הבורגנות הרוסית החמרנית.

אולי הרומן הגדול בכל המובנים שנכתב אי פעם, שרקעו העצום אוסף אליו את החברה הרוסית לכל שכבותיה, הן בשלוה והן במלחמה הגדולה נגד נפוליאון, שבה הוכרעה צרפת.

פטר קריקסונוב

הקיבוץ המאוחד | 1999

נילי מירסקי

עם עובד | 1999
ISBN 965-13-1387-0

עמינדב דיקמן

שוקן | 2003
ISBN 965-19-1579-4

שלמה אבן-שושן

דביר | 1977

גרשון חזנוב

כרמל | 1997
ISBN 965-407-169-X

רינה ליטוין

ירון גולן | 1997
ISBN 965-395-080-0

לאה גולדברג

ספרית פועלים | 1977

רוסית

<p>גרשון חזנוב כרמל 1996 ISBN 965-407-132-0</p>	<p>שני סיפורים סאטיריים עגמומיים של המחבר הגדול.</p>	<p>מעשה מגעיל, הבעל הנצחי פיודור דוסטויבסקי Skverny Anekdot, Vechny Mush Fiodor Mikhailovitch Dostoyevsky 1821-1881</p>
<p>דוידה קרול ספרית פועלים 1990</p>	<p>סאטירה אכזרית על חייה המשמימים והבהמיים של הבורגנות הזעירה הרוסית במאה ה־19.</p>	<p>שד זוטרי פיודור סולוגוב Melky bes Fyodor Sologub 1863-1927</p>
<p>גרשון חזנוב כרמל 2003 ISBN 965-407-311-0</p>	<p>רומן אוטוביוגרפי ואישי ביותר. דוסטויבסקי חוזר לנפש הגיבורים - שותפים לתנועות השחרור המחתרתיות הרדיקליות שהתרבו ברוסיה מאז שנות ה־70 של המאה ה־19. הריאליזם של "שדים" הופך אותו לרומן אקטואלי בכל עת.</p>	<p>שדים פ"מ דוסטויבסקי Bease Fiodor Mikhailovitch Dostoyevsky 1821-1881</p>
<p>עמינדב דיקמן דביר זמורה-ביתן 1997</p>	<p>שיריו של גדול משוררי רוסיה בימינו, חתן פרס נובל, שבהם מתבטאת זיקתו העמוקה אל שירת המערב (בעיקר אודן וייטס), כהתרסה מרדנית נגד ערכיה המחניקים של התרבות הסובייטית השלטת.</p>	<p>שירים אוסיף ברודסקי First and Last Poems Yosiph Brodsky 1940-</p>

מפתח

פירדוסי 29	מאן, תומס 16	דיקנס, צ'רלס 10, 13	או'בריאן, פלאן 11
פלוטוס 35, 36	מוסיל, רוברט 16, 17	האוף, וילהלם 16	אובידיוס נאזו, פובליוס 36
פלובר, גוסטב 30, 31	מורביה, אלברטו 9	הארדי, תומאס 11, 13	אוגוסטינוס 35
פסואה, פרננדו 28	מורנטה, אלזה 9	הויסמנס, ז'וריס-קרל 32	אוסטן, ג'יין 10
פראנס, אנאטול 30	מחפוז, נג'יב 27	הומרוס 20	אוסטרובסקי, אלכסנדר נ' 37
פרומנטן, אזין 30	מילוש, צ'סלב 28	הופמן, את'א 17	אוריפידס 20, 21, 22, 23
פרוסט, מרסל 30	מנגר, איציק 24	הרברט, זביגנייב 28	אייכנדרוף פרייהר יוסף 17
פרלה, יהושע 24	מצ'אדו, אנטוניו 26	ואלרי, פול 30	אייסכילוס 20, 21, 22, 23
צ'וסר, ג'פרי 13	נוואס, אבו 27	וגה, לופה דה 26	אליוט, ג'ורג' 10, 12
קאלווינו, איטאלו 9	נרוואל, ז'ראר דה 33	וולף, וירג'יניה 10	אריסטופאנס 21, 22, 23
קאמי, אלבר 31	סאנד, ז'ורז' 34	וייל, סימון 31	בדייה, ג'וזף 33
קוואפיס, קונסטנדינוס 19	סארטר, ז'אן פול 31	זולה, אמיל 31	בודלר, שארל 30, 33
קיווי, אלכסנדר 29	סבבו, איטאלו 9	טוכולסקי, קורט 17	בוזוול, ג'יימס 11
קיקרו, מרקוס טוליוס 35	סויפט, ג'ונתן 12	טולסטוי, לב 37	בוקאצ'ו, ג'ובאני 9
קרול, לואיס 11	סולוגוב, פיודור 38	טרנטיז 35, 36	בורחס, חורחה לואיס 26
ראבון, ישראל 24	סופוקלס 20, 21, 23	כאמל, ישר 19	בלזאק, אונורה דה 32, 33
ראמאסוואמי, סונדארה 19	סטנדאל 32	לאופרדי, ג'אקומו 9	בנימין, וולטר 17
רבלה, פרנסואה 30	סימון, קלוד 30	לאורי, מלקולם 12	ברודסקי, יוסיף 38
רוסו, ז'אן-ז'אק 31	סלטיקוב-שצ'דרין, מיכאיל 37	לאריס, מישל 32	ברוך, הרמן, 16, 17
רילקה, ריינר מריה 18	סנדראר, בלז 33	לוטראמון 34	ברכאת, סלים 27
שולץ, ברנו 28	סרוואנטס, מיגל דה סאוידרה 26	לורנס, ד"ה 10	ג'ויס, ג'יימס 11
שן, פו 25	פאסוס, ג'ין 12	לורקה, פדריקו גרסיה 26	ג'יימס, הנרי 11
שלום עליכם 24	פו, אדגר אלן 10	ליר, אדוארד 12	גתה, יוהן וולפגנג 16, 17
שקספיר, ויליאם 14, 15	פורד, מדוקס פורד 10	לסאז', אלן ר' 32	דבלין, אלפרד 16
	פורנייה, אלן 33	לקלו, פייר שודרלו 32	דוסטויבסקי, פיודור 38

